Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię, że będą cuchnąć\* kanały, spłycieją i wyschną rzeki Egiptu,\*\* zgnije trzcina i sitowie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawię, że będą cuchnąć kanały, stracą wodę, wyschną rzeki Egiptu, zgnije trzcina i sitowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustaną rzeki, opadną i powysychają potoki ujęte groblami, a trzcina i sitowie powiędną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdą na wstecz rzeki, opadną i powysychają potoki groblami ujęte, trzcina i sitowie powiędnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustaną rzeki, zniszczeją i powysychają potoki przekopów. Trzcina i sitowie powiędnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kanały poczną cuchnąć, ramiona Nilu w Egipcie zmaleją i wyschną; trzcina i sitowie powiędną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będą cuchnąć kanały, spłycieją i wyschną rzeki Egiptu, trzcina i sitowie zwiędną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzeki będą cuchnąć, odnogi Nilu zmaleją i wyschną w Egipcie, trzcina i sitowie zwiędną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cuchnąć będą kanały, odnogi Nilu opadną i wyschną, trzcina i sitowie powiędną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przykrą woń roztaczać będą kanały, strumienie Egiptu opadną i wyschną, trzcina i sitowie powiędną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не стане рік і ровів від ріки, і висохне ввесь збір води також в усякому мочарі тростини й папіруса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zacuchną strumienie, opadną i wyschną potoki Macoru, powiędnie trzcina i sitowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzeki będą cuchnąć; w Egipcie kanały Nilu opadną i wyschną. Trzcina i sitowie zniszczeją. |

1. 1) cuchnąć, וְהֶאֶזְנִיחּו : w 1QIsa a : והזניחו , <x>290 19:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Egiptu, מָצֹור (matsor), a nie מִצְרַיִם : (1) poetyckie określenie Egiptu (?); (2) być może Dolny Egipt; (3) מָצֹור ozn. też oblężenie i może przez swoją dwuznaczność sugerować losy Egiptu. [↑](#footnote-ref-3)